

世界大师童书典藏馆



SHIJIE DASHI TONGSHU DIANCANGGUAN

庞·克里雅沙魔法学校

韦 芾 主编

[波兰] 扬·布日赫瓦 / 著 徐永平 / 译



中原出版传媒集团
大地传媒

海燕出版社

世界大师童书典藏馆



SHIJIE DASHI TONGSHU DIANCANGGUAN

庞·克里雅沙魔法学校

韦 苇 主编

[波兰] 扬·布日赫瓦 / 著 徐永平 / 译

中原出版传媒集团
大地传媒

 海燕出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

庞·克里雅沙魔法学校 / (波) 布日赫瓦著; 徐永平译. — 郑州: 海燕出版社, 2015.1
(世界大师童书典藏馆 / 韦苇主编)
ISBN 978-7-5350-6086-0

I. ①庞… II. ①布… ②徐… III. ①童话—作品集—波兰—现代 IV. ①I513.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 264960 号

出版发行: 海燕出版社

地址: 郑州市北林路 16 号

邮编: 450008

电话: 0371-65734522

经 销: 河南省新华书店

印 刷: 洛阳和众印刷公司

开 本: 16 开 (710 毫米 × 1000 毫米)

印 张: 14.5 印张

字 数: 290 千字

版 次: 2015 年 1 月第 1 版

印 次: 2015 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 28.00 元

本书如有印装质量问题, 由承印厂负责调换。



读典藏，让自己浸浴在书香里

韦 苇

每一本好书都是人生、情感和智慧的宝库，这个世界之所以特别美好，很重要的原因就是有读不完的好书。我一直浸浴在书香里。这套丛书的责任编辑，也是一直浸浴在书香里。我和同仁们联手来把世界文学中的经典童书，通过海燕出版社编辑并递送到孩子们手中去，让他们在儿童文学阅读中多一些自由选择的余地，有一个更开阔的挑拣空间。这就是我们出版这套丛书的朴素心愿，也是我们翻译、编辑、出版这套书的初衷。

我们的努力体现着一种传递书香的真诚。

好书不嫌多，多多益善；好书不嫌丰富，富富益善。我们已经拥有的世界文学童书或多半是翻译家们从美国和西欧的优秀文学童书中挑选来的，当然，它们都很好，我们的这套丛书里也应该首先看到它们的优秀之处。但有一点也是非常明白的，就是：优秀的儿童文学作品并不都是用英语写成的。我们的视野应该从已有的文学童书领域荡开去，扩展开去，譬如说，我们往北欧看过去，那里不只有林格伦和杨松，那里是个儿童文学群峰林立的所在，那里的作家个个标新立异，



各打各的旗，各吹各的号，各有各的风采，各有各的精彩；譬如说，我们往俄罗斯看过去，向东欧看过去，那里的儿童文学作家在现实主义肥沃的土壤里融入那么多独具民族特色的幽默元素，用谐趣来表达他们与西欧不尽相同的情感、理念和思想，他们的人生观和价值观让我们感觉到世界虽然很大，但人性的基本面和精神追求却大体是相同的。我们阅读不同地域、不同风格、不同表达方式的作品，我们都能理解它们不同的文明形态，欣赏时它们一样都能引起我们的共鸣。

这些书确实好，但它们只是来陪伴我们，而不需要我们来为它们完尽什么义务和责任，这是这些书同课堂里的教科书很不同的地方。

这些书都是由深具使命感的作家写成的，而我们则不是为了履行谁的使命，来向年轻的朋友们推介这些出自大师之手的作品。我们把这些丰美的阅读盛宴推到孩子们面前，是因为这些作品都符合我们“超越时空”的选择标准。这些书，有的是因为作品的人物和故事动人肺腑而使它们具有了超越时空的力量，有的是因为作家趣味绝伦的语言而使它们具有了超越时空的力量，有的是因为字里行间融渗的智慧和幽默使它们具有了超越时空的力量。一本书能够超越时空，就一定能够同不同时空中的建立起个人的感情联系，触动不同时空中的人的心弦——尽管，有时超越时空的力量可能不是来自整部作品，而只是来自作品中某个或某些章节，甚至只是来自某个或某几个细节描写。要知道，能够给不同时空中的孩子带来温暖的、美的阅读享受，用富于童趣和诗意的语言告诉孩子人性所有的美好——善良、诚实、宽容、



勇敢、爱……是非常不容易的，所以凡是具有超越时空力量的作品我们都要在这套丛书里推介，不论它来自世界的哪个角落。

说教，在家庭里，在学校里，已经够多了。让我们打开这些书，换一种方式——不是被动而是主动接受的方式，接纳它们，接纳这些没有说教的儿童文学书，以获得情感的体验 and 艺术的熏陶，规范自己的人生之路，扩展自己生命的深度和厚度。

2014年10月23日于浙江师范大学丽泽湖畔



扬·布日赫瓦简介

扬·布日赫瓦（1898—1966），波兰杰出的作家、诗人和翻译家。布日赫瓦的意思是“讲笑话的人”。1926年，布日赫瓦出版了自己的第一部诗集《想象出来的人》。他一直在从事律师工作，在第二次世界大战期间，他是 Czytelnik（读者）出版社的法律顾问。他还是国际笔会的积极参加者。第二次世界大战结束后，布日赫瓦为孩子们写了一个哲学、化学和医学博士，数学和天文学家，教授庞·克里雅沙的系列故事，这就是《庞·克里雅沙魔法学校》（1946）、《庞·克里雅沙游记》（1961）和《庞·克里雅沙凯旋》（1965）。著名科学家庞·克里雅沙还是一位神奇的魔术师，在《庞·克里雅沙魔法学校》里，他身边每天都会发生意想不到的、数不清的奇迹，而到晚上他就会把自己变得极小，睡到一张香烟盒大的床上。1983—1986年，波兰导演克希什托夫·格拉多夫斯基把布日赫瓦创作的庞·克里雅沙三部曲中的两部搬上了银幕，深受孩子们的喜爱。1988年，第三部电影《庞·克里雅沙在太空》也摄制完成。1966年7月2日，扬·布日赫瓦在华沙去世，葬于波兰兹克战士公墓。



目 录

庞·克里雅沙魔法学校 /001

庞·克里雅沙游记 /113



庞·克里雅沙魔法学校

初来庞·克里雅沙学校

我的名字叫亚当·涅萨格拉斯卡，今年十二岁，我在庞·克里雅沙学校已经上了半年学了。我现在还住在家里，但是总有什么倒霉的事情要找到我头上。不是上学迟到，就是没有预习功课，要不就是心慌意乱，手里的东西滑落。我只要一碰到杯子或者盘子，它们立马就碎掉了。这不，我现在连胡萝卜汤也喝不到了，而在家里，他们好像有意与我作对似的，每天都要我喝胡萝卜汤，据说，这对身体有好处。一句话，遇到我心情不好，我还会把墨水倒在台布上，洒在妈妈的新外套和我的裤子上。于是，父母亲决定把我送到庞·克里雅沙先生那里去接受教育。

庞·克里雅沙学校在巧克力街的那一端，是一栋四层的大房子，外墙上涂了各种颜色。第四层是保存庞·克里雅沙秘密的地方。任何人也不能去那里，即使有谁突发奇想要爬上去也办不到，因为梯子只能搭到第三层。就是庞·克里雅沙自己想上去，他也得沿着落水管子



才能爬上去。

第一层是学生上课的教室；第二层是寝室和食堂；第三层，有一个房间是庞·克里雅沙和玛特乌斯的卧室，其余的房间都上了锁。庞·克里雅沙这里只接受“A”字母开头的男孩，他怕字母表里的那么多字母把自己的脑子弄乱了。

所以，学校里有四个亚当、五个亚历山大、三个安杰伊、三个阿尔弗雷德、六个安东尼、一个阿尔图尔、一个阿尔贝特，还有一个阿纳斯塔斯，总共二十四名学生。庞·克里雅沙的名字是安布罗斯，所以说，整个学校只有一个不是“A”的成员，那就是玛特乌斯。但没有把他算在学生之内。他不是学生，他是庞·克里雅沙的一只有学问的棕鸟。玛特乌斯会讲话，但是不知道怎么回事，他只会发出一个词后面的声音。比如，他在接电话时说：“里——是——





里——沙——校！”实际意思是：“这里是庞·克里雅沙学校！”

不相干的人说什么也听不懂他的话！不过，庞·克里雅沙和他的学生却十分明白他的意思。玛特乌斯也和我们一起上课，当庞·克里雅沙到野外去捉蝴蝶的时候，他就代替主人管理学校。庞·克里雅沙是要经常外出的。

对了，我几乎忘记说了，我们学校占了好大的场地，而四层高的校舍位于这一场地的中间，校舍四面沟壑纵横，到处是壕沟、水坑，还有高大的石头围墙。没有庞·克里雅沙的允许，谁也不许走出围墙。可以这样告诉你，这里的围墙可不是你想象的普通围墙。临街的那面围墙，看上去与别的围墙没有任何区别，平平的光光的，围墙中间是一扇好大的玻璃大门。不过，另外三面围墙上有多扇大大小小的铁门，一扇挨着一扇，门上都有一把小银锁。

这些大大小小的铁门都有自己的故事，都与庞·克里雅沙有关。每扇门上都挂着写有一个故事名字的小牌子。有安徒生和格林兄弟的故事，有胡桃夹子和老鼠国王的故事，有渔夫和金鱼的故事，有白雪公主和七个小矮人的故事，有骑鹅旅行记，还有好多好多故事。

谁也数不清围墙上到底有多少扇铁门。你开始去数，数不上多少，你就糊涂了，你又得从头开始，再次糊涂，因为你第一次数的是十二扇，而下一次变成了二十八扇，一会儿多出九扇，一会儿又是三十一扇……就连玛特乌斯也不知道究竟有多少扇铁门，只听见他说：“许——百——许——百多——扇。”意思是：“也许是一百扇，也许是



二百多扇。”

庞·克里雅沙把这么多的铁门钥匙保存在一个好大的银制首饰箱子里，哪把钥匙开哪把锁他记得清清楚楚。他常常会打发我们去某个故事那里买东西。我是最幸运的，因为我的头发是棕色的，一眼就会被他看到。正好庞·克里雅沙的火柴用完了，他把我叫过去，递给我一把拴在金环上的金钥匙，说：

“阿达西，你去《安徒生的卖火柴的小女孩》那里，给我要一盒火柴来。”

欣喜若狂的我拔腿就跑到了院子里，我不知道那扇门后面有什么样的奇迹等着我。一秒钟以后我已经跑到了围墙外面。眼前是一座陌生城市里人来人往的街道。我们那里是夏天，这里却在下雪。行人都冷得蜷缩着身子，可我觉得好热，而且没有一片雪花落在我身上。我感到好奇怪。

我正在纳闷，一个白头发高个子走到我跟前，摸着我的头说：

“你好，孩子！我是安徒生！这有什么奇怪的？这里现在是冰天雪地，而你们那里正是炎热的六月天，是甜樱桃熟了的季节，奇怪吗？你现在在另外一个故事里，明白了吗？你是怎么来到这里的？”

“我是来取火柴的，是庞·克里雅沙要我来的。”

“啊，你是从庞·克里雅沙那里来的！”安徒生高兴得叫起来，“我太喜欢这个古怪的家伙了。我这就给你火柴。”

他拍了一下手掌，马上从旁边的角落里走出一个冻得瑟瑟发抖的



小女孩，她手里拿着几盒火柴。安徒生拿过一盒火柴递给我：

“给，带给庞·克里雅沙吧！你不要划火柴，也不要为可怜的小女孩哭泣。这只是一个故事。这里的一切都不是真的，都是编出来的。”

小女孩朝我笑一笑，又朝我挥一挥手，而安徒生把我送到小铁门口。

当我把刚才的奇遇讲给别的孩子们听，说我见到了安徒生时，他们简直要羡慕死了。

后来我还带着别的任务多次去过其他故事那里：去《穿靴子的猫》那里取过靴子，也为了庞·克里雅沙的储藏室里闹老鼠去领猫来过。还有一次，为了要扫院子，我还去过《秃山》故事里找巫婆取过扫帚。

还有过这样一件事。那是晴朗的一天，我们学校来了一位从来没有见过的人。这人穿着一件宽松的男式柔软长衣，一条短式柔软的裤子，头戴一顶别着一根羽毛的宽檐帽。陌生人要我们带他去见庞·克里雅沙。我们想知道的是，他是谁，他到这里来干什么。庞·克里雅沙跟他耳语了好长时间，又送了他一些生长头发的药片，那是他十分需要的。然后，庞·克里雅沙把我和一个安杰伊叫到跟前，说：

“我告诉你们，这个人是从《公主和七个勇士》故事那里来的。昨天，有两个勇士去了森林里就没有回来。你们也明白，故事不会就这样结束。所以，我把你们两人交给这个人两个小时。你们要在晚饭前赶回来。”

“点——始——饭。”玛特乌斯叫着。他的意思是：“六年开始吃晚



饭。”

我们两人跟着穿宽松男式柔软长衣的人走了。我们从路上与他的聊天中得知，他是公主的兄弟，他要我们也穿上和他一样柔软宽松的长衣。我们高兴地接受了，我们也很想看一看公主。我用不着再去重复讲这个故事，因为这个故事几乎人人皆知。我来给你讲后面的事情。公主醒来以后就邀请我和安杰伊加入到故事里的午后小吃来。你不一定知道，公主的每一次午后小吃有多神奇。仆人开始送上来的的是托盘上的甜点心，随后是盛在大银杯子里的甜奶油。你想吃多少就吃多少。巧克力甜点送来了，盛在三个杯子里，每个杯子上面都浮着一小块巧克力。餐桌上摆着许多盛满美味的盘子，有杏仁软糖，有水果软糖，有牛奶果糖和果脯。最后送上来的的是一个放满了葡萄、桃子、橘子、麝香草莓的晶莹透明的雕花大高脚杯，还有好多巧克力冰激凌。公主微笑着，让我们多多地吃，她相信我们吃得下。谁都知道，故事里从来还没有人因为吃得太多而难以忍受的，事实上，我们也没有饱到吃不下的程度。我取了几支冰激凌塞进口袋里，但是冰激凌融化了，顺着我的大腿流了下去。幸好没有被别人看到。

午后小吃结束后，公主叫人套好两匹矮马拉的四轮轿式小马车，把我们送到学校门口。

“代我向庞·克里雅沙问好，”公主同我们告别说，“你们告诉他，我会请他吃巧克力蝴蝶。”然后又补充说：“等我去拜访庞·克里雅沙的时候，一定要听一听他的故事。”



我这才知道，庞·克里雅沙还有自己的故事，只是在后面我们才真正听到了他的故事。

从这一天开始，我对庞·克里雅沙更加尊重，同时决定要同玛特乌斯成为好朋友，以便从他那里探听到更多的消息。

玛特乌斯不是太爱讲话，经常好几天也不跟别人说一句话。

对付他的固执脾气，庞·克里雅沙有一个特别处方——雀斑。

我不记得说过没有，庞·克里雅沙的脸上布满了雀斑。开始我很纳闷，为什么这些雀斑每天都要换地方：有时候点缀在庞·克里雅沙的鼻子上，过了一天又跑到了他的额头上，再一天又突然出现在下巴或者脖子上。

原来，庞·克里雅沙的雀斑是他自己随意撒到脸上去的，这就是原因！夜里，他把雀斑取下来放回金鼻烟壶里，第二天早上他就不会把雀斑再撒到原来的地方了。庞·克里雅沙的鼻烟壶总是带在





身边，鼻烟壶里放着大大小小、不同颜色的雀斑颗粒。

理发师菲利普每个星期四都要从城里给他带来新的雀斑。菲利普会在理发的时候把用过的雀斑收回去。庞·克里雅沙会花好长时间察看这些雀斑，再对着镜子看这些雀斑的效果，然后才放回到鼻烟壶里。

每逢星期日和节日，庞·克里雅沙会准时在上午十一点说：

“该换新雀斑了。”

他会从鼻烟壶里挑出四五个最大、最漂亮的雀斑，粘在自己的鼻子上。在庞·克里雅沙看来，世界上再没有比黄色和红色的大颗粒雀斑更美丽的东西了。

“雀斑对人的智力有良好的影响，还能预防鼻炎。”这是他经常挂在嘴边的话。

所以，每当我们中哪个同学在课堂上表现优秀，庞·克里雅沙就会庄重地从鼻烟壶里取出一个新鲜的、还没有使用过的雀斑，粘在好学生的鼻子上，并且说：

“这是你的荣誉，我的孩子，永远不要取下来。这是你在我的学校里获得的最高尚的奖赏。”

一个亚历山大已经获得过三枚这样的雀斑，其余几个亚历山大中有一个获得过两枚雀斑，有一个获得过一枚雀斑。他们把雀斑都粘在脸上，显示着满意和骄傲。我很羡慕他们，也很想努力获得这样的奖赏，但是庞·克里雅沙说，我学到的知识还太少。

于是，我返回去找玛特乌斯，我应该这样告诉你，对他来说雀斑



就是最好的甜食。他吃着这些雀斑就像嗑瓜子一样舒坦。

所以，只要玛特乌斯一不说话，庞·克里雅沙就会从脸上取下一枚使用过的雀斑递给玛特乌斯。玛特乌斯的舌头马上就会活泛起来，这时候的他，随便你问什么，他都会统统告诉你。

有一次，那是夏天，庞·克里雅沙在花园里睡着了，几只蚊子扑过去。庞·克里雅沙在睡梦中发疯般地乱挠，鼻子上的雀斑都被抓了下来。我轻手轻脚地走过去把地上的雀斑捡起来，带给了玛特乌斯。从那时起，我们就成了好朋友，他给我讲了好多他自己奇特的生活故事。

我把玛特乌斯讲的故事完完整整告诉你，我一点也不加油添醋，我只是把玛特乌斯叙说中丢掉的字填补进去。

玛特乌斯的故事

我不是鸟，是王子。在我小时候，他们经常给我讲人如何变成动物和鸟类的故事，但是我从来不相信。

但是，这样的奇遇恰恰就发生在我身上。

我出生在一个王室家庭，我是父亲唯一的儿子，当然就是这个强大王国的继承人。我的卧室墙壁是用大理石和黄金装饰的，地上铺着波斯地毯。宫廷里的大臣和侍从都会听从我的命令。我哭泣的每一滴眼泪都会被记下来，我的每一个微笑都会记录在专门的王室微笑本子里。而现在，现在，我成了棕鸟，我觉得自己在鸟类中间是这样的异样，